

## Saint Grégoire de Nazianze (version 1)

Ὑπὸ δὴ τούτῳ, καὶ βίον καὶ λόγον συναυξανομένους τε καὶ συνανιόντας ἀλλήλοις ὁ θαυμάσιος ἐκπαιδεύεται·  
Sous l'autorité de cet homme, ce prodige parfait son éducation, aussi bien dans sa vie que dans son éloquence, l'une et l'autre se développant et s'édifiant mutuellement ;

- ὁ θαυμάσιος est masculin, et ne peut donc désigner qu'une personne. « Le merveilleux » n'a pas ce sens.
- βίον et λόγον sont compléments de ἐκπαιδεύεται. Ἐκπαιδεύω τινά τι « j'enseigne à quelqu'un quelque chose ». Bien qu'à la voix passive, le contenu de cet enseignement reste à l'accusatif : c'est alors un accusatif de relation.
- συναυξανομένους et συνανιόντας, coordonnés par τε καὶ, qualifient βίον et λόγον.
- ἀλλήλοις est un pronom réciproque : « l'un l'autre », « mutuellement », non « l'un et l'autre ».
- ἐκπαιδεύεται est au présent : conserver le temps du verbe.

οὐ Θετταλικόν τι καὶ ὄρειον ἄντρον αὐχῶν ὡς ἀρετῆς ἐργαστήριον, οὐδέ τινα Κένταυρον ἀλαζόνα τῶν κατ' αὐτὸν ἠρώων διδάσκαλον·

il ne s'attribue pas pompeusement je ne sais quel antre dans les montagnes de Thessalie comme officine de vertu, ni je ne sais quel Centaure prétentieux, maître des héros de son époque ;

- Ne pas oublier les négations !
- Θετταλικόν et ὄρειον sont coordonnés, ils ont donc la même fonction : épithètes de ἄντρον (un antre).
- αὐχῶν participe : à transposer à l'indicatif en français
- τινα Κένταυρον, à l'accusatif, est coordonné par καὶ à ἄντρον : cette expression est donc, elle aussi, complément d'objet de αὐχῶν.
- διδάσκαλον est apposé à τινα Κένταυρον ἀλαζόνα : « un certain Centaure fanfaron, précepteur...
- τῶν ἠρώων : expression au génitif, forcément complément de διδάσκαλον. Dans l'enclave, κατ' αὐτὸν doit être analysé comme complément de τῶν ἠρώων.

οὐδὲ πτώκας βάλλειν ἢ κατατρέχειν νεβρῶν ἢ θηρεύειν ἐλάφους ὑπ' αὐτοῦ διδασκόμενος, ἢ τὰ πολεμικὰ κράτιστος εἶναι ἢ πωλοδαμνεῖν ἄριστα,

il n'apprend pas non plus de lui à abattre des lièvres, à courser des faons ou à chasser des cerfs, à se distinguer dans l'art de la guerre ou à exceller dans le dressage des chevaux,

- οὐδὲ διδασκόμενος : la coordination οὐδὲ coordonne διδασκόμενος à αὐχῶν.
- βάλλειν avec un complément désignant un animal ou un homme ne signifie pas « jeter », mais « abattre » (à l'aide d'un projectile).
- Respecter la conjonction ἢ « ou » (pas « et » !) : βάλλειν ἢ κατατρέχειν ἢ θηρεύειν : « abattre, poursuivre ou chasser ». En français, la conjonction s'utilise pour coordonner les deux derniers termes.
- πτώκας, νεβρῶν, ἐλάφους sans articles : indéfinis (des lièvres, des faons, des cerfs)
- Contrairement à ὑπὸ τούτῳ au début du texte, ὑπ' αὐτοῦ (ὑπό + génitif) est un complément d'agent, ce qui est logique avec διδασκόμενος, participe à la voix passive (« étant instruit », « apprenant de lui »)
- τὰ πολεμικὰ accusatif de relation
- ἄριστα : un superlatif au neutre pluriel fait d'un adjectif un adverbe (« excellemment »).

τῷ αὐτῷ πώλῳ καὶ διδασκάλῳ χρώμενος, ἢ μυελοῖς ἐλάφων τε καὶ λεόντων τοῖς μυθικοῖς ἐκτρέφόμενος·

ayant son cheval pour maître et son maître pour cheval, se nourrissant de moelle de cerfs et de lions, comme dans la mythologie !

- Les deux participes χρώμενος et ἐκτρέφόμενος, coordonnés par ἢ, sont tous les deux apposés au sujet implicite de πωλοδαμνεῖν, c'est-à-dire Basile.
- τῷ αὐτῷ πώλῳ καὶ διδασκάλῳ χρώμενος, mot-à-mot : « employant le même comme cheval et comme précepteur ». Placé sous l'article, αὐτός signifie forcément « le même ».
- Placé sous l'article τοῖς, μυθικοῖς est épithète de μυελοῖς. Ἐλάφων et λεόντων, coordonnés par τε καὶ, sont compléments du même μυελοῖς.

ἀλλὰ τὴν ἐγκύκλιον παιδείουσιν παιδευόμενος καὶ θεοσέβειαν ἐξασκούμενος καί, συνελόντι φάναί, πρὸς τὴν μέλλουσαν τελειότητα διὰ τῶν ἐξ ἀρχῆς μαθημάτων ἀγόμενος.

Bien mieux que cela, il est instruit de l'ensemble des sciences, il s'applique à progresser en piété et, pour résumer, il est conduit vers la perfection qui l'attend au moyen de ses premières études.

- La conjonction *ἀλλά* « mais » sert à introduire une rectification après une ou plusieurs propositions négatives. Elle coordonne *παιδευόμενος* aux participes *αὐχῶν* et *διδασκόμενος*, compléments de *ἐκπαιδεύεται*.
- *τὴν ἐγκύκλιον παιδείου* : « l'éducation complète » (voir « encyclopédique »)
- *ἐξασκούμενος* « étant exercé », coordonné à *παιδευόμενος*,
- *συνελόντι φάναι* infinitif absolu, comme plus loin *ἐμοὶ δοκεῖν*.
- *τὴν μέλλουσαν τελειότητα* : placé « sous » l'article, le participe *μέλλουσαν*, qu'on peut traduire par « futur », est épithète de *τελειότητα*.
- *διὰ* + génitif « à travers » ; *διὰ* + accusatif « à cause de ».
- *ἐξ ἀρχῆς* « sous » l'article, complément de *τῶν μαθημάτων*. « Les études du début ».
- Ne pas se tromper sur la voix du participe : *ἀγόμενος* « étant conduit ».

Οἱ μὲν γὰρ ἢ βίον μόνον, ἢ λόγον κατωρθώκοτες, τῷ ἐτέρῳ δὲ λείποντες,  
Ceux, en effet, qui se sont contentés de réformer soit leur vie, soit leur éloquence, et négligent l'autre partie,

- Οἱ μὲν annonce οἱ δέ. Les participes *κατωρθώκοτες* (participe parfait de *κατορθόω-ω*) et *λείποντες*, coordonnés par *δέ*, sont tous deux substantivés par οἱ (« ceux qui ont corrigé... et qui délaissent... »). Il est possible aussi, néanmoins, de considérer qu'ils sont apposés à οἱ μὲν (« les uns, ayant corrigé... et délaissant... »).
- Observer la différence de temps : *κατωρθώκοτες* est au parfait, et *λείποντες* au présent. En tirer les conséquences.
- *μόνον* : adverbe « seulement », ou qualificatif (« seul ») à l'accusatif.

οὐδὲν τῶν ἑτεροφθάλμων, ἐμοὶ δοκεῖν, διαφέρουσιν,  
ne sont pas du tout, me semble-t-il, différents des borgnes,

- *διαφμερω* + génitif : être différent de, ou être supérieur à.
- *οὐδὲν* : c'est *οὐδεὶς* au neutre → « aucune chose », « rien ». Employé comme adverbe : « en rien », « nullement ».

οἷς μεγάλη μὲν ἢ ζημία, μείζον δὲ τὸ αἴσχος ὀρώσι καὶ ὀρωμένοις.  
dont l'infirmité est grande, mais plus grand leur embarras dès qu'ils regardent et qu'ils sont regardés.

- οἷς : un relatif est un relatif ! Qui, que, dont, auquel...
- Distinguer l'adjectif *μεγάλη* au degré positif, et le même adjectif, *μείζον*, cette fois au comparatif. Ne pas confondre la comparatif et le superlatif.
- Sans articles, *ὀρώσι* et *ὀρωμένοις* doivent être analysés comme apposés au relatif οἷς : « pour qui..., voyant et étant vus ».

Οἷς δὲ κατ' ἀμφοτέρα εὐδοκιμεῖν ὑπάρχει καὶ εἶναι περιδεξίους, τούτοις καὶ τὸ εἶναι τελείοις καὶ βιοτεύειν μετὰ τῆς ἐκεῖθεν μακαριότητος.  
Ceux, en revanche, à qui, sous les deux rapports, il est possible d'être réputés et d'être éprouvés, à eux reviennent la perfection et la vie bienheureuse qui en résulte.

Ceux, en revanche, à qui, sous les deux rapports, il est possible d'être réputés et d'être éprouvés, à eux reviennent la perfection et la vie bienheureuse qui en résulte.

- οἷς : un relatif est un relatif, *bis repetita* ! Traduit ici par « à qui »
- *κατ' ἀμφοτέρα* : « selon les deux (aspects) », neutre pluriel. Connaître le sens des prépositions : ici *κατά* et *μετά* (voir mémo grammatical).
- Avec deux infinitifs, le plus logique est d'analyser les infinitifs *εὐδοκιμεῖν* et *εἶναι*, coordonnés par *καί*, comme compléments de *ὑπάρχει*. Sur *ὑπάρχει*, voir cours p. 10.
- *τούτοις* « à eux <reviennent> » : en l'absence de verbe conjugué, on sous-entend le verbe « être ».
- *εἶναι* et *βιοτεύειν* : infinitifs substantivés, déterminés par *τό* et coordonnés par *καί*.
- *περιδεξίους* et *τελείους*, sont au datif pluriel, parce qu'ils qualifient, l'un le relatif οἷς, l'autre le démonstratif *τούτοις*.
- *ἐκεῖθεν* est « sous » l'article, donc complément de *τῆς μακαριότητος*.
- Mettre de bonnes lunettes et ne pas confondre *μακαριότητος* et *μακαριώτατος* !